



**HAL**  
open science

## Four Principles of Chinese language teaching

Miao Lin-Zucker

► **To cite this version:**

Miao Lin-Zucker. Four Principles of Chinese language teaching: Feedback from a France experience. Journal of Chinese Language Teaching, 2011. hal-04161995

**HAL Id: hal-04161995**

**<https://univ-lyon3.hal.science/hal-04161995>**

Submitted on 13 Jul 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# 漢語教學大原則與法國經驗

林季苗 (Lin Chi-Miao)

法國國立東方語言文化學院 (INALCO)  
外語及文化的習得與教學研究所 (PLIDAM)

## 摘要

根據漢語教學研究至今對漢字教學的討論及啟發，我們擬定了對外漢字教學四項有助於漢字習得的基本教學原則。分別為「字本位、語文分步、集中識字、區別主動書寫字及被動認讀字」。此四項基本原則在教學上的應用應當為非死板而無變通，而應是視教學目標、學生的學習狀況及條件、學習背景及環境等適時靈活調整。本文除簡略介紹此四項教學原則外，並提供今天法國的漢語教學界利用此四項漢字教學法的實際經驗。

關鍵詞：漢字習得、漢字教學、法國漢語教學

## 1 前言

漢字是許多漢語外語學習者不避諱承認的致命傷。許多學生表示學習漢語的最大難點之一就是漢字的習得。漢字習得的學習策略又牽涉到學生對漢字形音義之間的觀察、解析、理解、記憶、辨認（閱讀）、書寫及應用。這個無形的習得過程在學生的腦中是一場激烈的策略戰，漢語教師們很難輕易直接接觸學生腦中無時無地進行的這個習得過程，卻不能不理會這個過程對其教學方式的影響及牽連。更別提針對各個不同習得模式偏好的學生提供不同教學法的理想這個做法的複雜性。

讓漢字學習具成效的首要要素不外乎承認漢字性質的特殊性，這個特殊性特別是相對於世界上占絕大部分優勢的拼音文字。承認漢字本身的特殊性又代表著漢字

教學應當大大地有別於其他拼音文字的教學法，而此點正因為漢字的形音義間的關係和拼音文字存在著極大的差異（林季苗，2007）。簡而言之，漢字的「形」之不直接表音特性使得漢字之發音教學備具難度，而其偏向以形表義的特性應被善用於教學法中。上述漢字的特殊性也引導著我們歸納並提倡四項漢字教學原則。這四項原則在我們看來是能夠讓教師帶領學生在漢字的複雜性中，各自逐步穩固地紮根習得漢字的教學法。

## 2 漢字教學原則之一：字本位

承認漢字特殊性的首要教學法即是字本位教學的實施。漢語教學在整個全球一直以英文為重點外語教學的大環境下，一直到上個世紀八零年代末才開始出現了漢語除了詞本位教學之外的可能性（張朋朋，2005）。這個時期白樂桑（Bellassen）在法國出版了「漢語語言文字啟蒙」，是為第一本首先承認漢字特殊性而出版的漢語教材，也是正是以「詞本位」及「字本位」這兩樣專有名詞分別兩派教學法的開端。















本		一十才木本	"arbre" + "un"
	 木 + 一		un arbre marqué à sa racine
			
小		丿小小	trois grains de riz
	 小		
马 馬		丿马马	un cheval avec sa crinière
	 马		
吗 嗎		丨口口吗	"bouche" + "cheval"
	 口 + 马		
很		丨丨行行行很很很	"faire un pas du pied gauche" + élément phonétique
	 彳 + 艮		la moitié d'un carrefour
			
不		一丿才不	pédoncule d'une fleur
	 丿		

圖1：白樂桑出版的漢語教材「漢語語言文字啟蒙」之最大特色為以字本位教學法介紹漢字

字本位教學的精神，說明白了其實就是把每個字當成一獨立基本單位教授學生。每個字本身單獨於其構成詞時的意義及其構型、發音，作為授予學生的基本出發點。字的構型又可解析為其成字部件（偏旁）、部首為何等解析，並在必要時引用學生已知其同部件、同部首之相似字（字族）來加強其組字之記憶。此教學法之突破為不忽略每個漢字之個別筆畫及組字部件所構成之記憶包袱：即漢語教學並非單純在黑板上或課本上展示一組詞（不論此詞是單字詞或雙字詞）之形音義，以為學生在作業本上抄下該學漢字就可完成習得的目的了。學生需要教師的引領，對組成詞的字進行解析、拆件等動作以便成功記憶該單字（詞）。否則，漢語教學會淪落到教師很輕鬆地把該學字或詞丟給學生，最後由學生自己想辦法消化這些該學字或詞的地步。與其這樣，不如讓學生在家裡自修學習漢語還要來得不浪費時間了。

舉個例子來說，學生學習「電梯」此詞時，教師應確認學生確實了解此詞的實際意義為「電力的」「梯子」。更深層地來說，「電、梯」兩字的組字結構：獨體/合體、部件的表形義或表音功能、字體的上下左右架構等，都是教師不能忽略帶過的教學內容。原因在於，唯有透過具體質化或量化非拼音文字的漢字，學生才有辦法具體地從教師提供的這些具象工具達成成功記憶的目的。

今天漢語教學大環境裡，仍然有教學同業持續否認漢字的特殊性，繼續把拼音文字那套教學法直接套用到漢語教學裡，不肯花時間精力在一字一字教學個別漢字上。長期以來，漢語語法、漢語發音等領域已被公認為需要專授的漢語學習項目，唯獨漢字的獨立傳授仍不完全受到重視。主要導因除了以英文為強大外語教學勢力為主要情勢的今天，外語教學也順勢以拼音文字系統的角度思考，使得漢字不同於拼音文字的這個獨特性質在學生面前完全被隱藏起來。索緒爾在他的《普通語言學教程》裡說：「漢字和漢語口語對中國人來說為處在同一層級的語言元素；漢字因此成為中國人的第二種語言 (De Saussure, 1915)。」漢字以其不直接表音的特性成為中國人的第二種「語言」，更別提漢語第二外語教學者如何能不將漢字的教學獨立於漢語口語學習之外？

以詞本位教學法編寫的漢語教材在今天仍遍地可拾、以完全詞本位教學的教師也仍然隨處可見。我們不禁自問：這種把學生置身在漢字堆中而棄之不顧的教學態度，如何能冀望學生對漢字不存有畏懼？我們不能苟同詞本位教學法之行為主義模式，單純將各「詞」呈現在學生面前的教學模式。記憶是需要工具輔助的，不論是有形的圖畫還是上課時教師的口頭文字釋義。我們認為，即便教材中漢字不被個別整理介紹，授課的教師仍然有（以字本位教學法）帶領學生逐字分析討論學習的任務。

### 3 漢字教學原則之二：語文分步

傳統漢語教學法中，教師每教一詞必定同時要求學生知道其相對書寫之漢字。這種同步要求學生對漢語口語及其相對漢字掌握的教學法被稱為「語文同步」。學生被要求同時擁有書寫所有他口語能掌握的漢字，反之亦然，學生應當也同時具備能口語應用其能夠閱讀及書寫的漢字。為了達成這個目的，教師免不了必須同時以字本位理念教授所有漢字的形音義及其字詞的口語應用及掌握。學生在這個目標下則必須同時會聽、會說、會讀、會認、會寫所有其應學之字詞。這種教學法的優點想其然必是學生的口語及漢字能力能夠同一時間進步，但實際上這種教學法不但耗時耗力、經常極度拖慢教學速度，而且忽略掉了漢語的口語及閱讀的辭彙需求是不盡然同樣的。相反的，語文分步教學法即可以彌補上述缺點，它能兼顧口語及漢字學習的需求，而不阻礙其他教學目標的實踐。法國的漢語教學專家白樂桑即認為，今天的漢語教學應當正視此問題，並選擇適度將語文分開教學的策略(白樂桑，1996)。

舉個例子，「雪碧」及「可樂」兩詞對學生來說不具有相同的重要性：以學生掌握漢語口語辭彙及漢字的實用角度而言，實用生活中口頭掌握（不須掌握書寫或認讀此兩字）「雪碧」一詞已經是措措有餘的了。相較起來，同步掌握口語及書寫「可樂」一詞的能力的重要性則接近同等。

教材方面，大部份傳統的漢語教材皆為以語文同步原則編輯的。上世紀下半葉以來，我們也在漢語世界以外的國家看到了語文「完全」分步的教材之例。如美國漢學家 John DeFrancis 的漢語教材、法國則以這個世紀初華衛民 (Monique Hoa) 出版的「C'est du chinois !」最為代表。法國華衛民的漢語教材每個級數皆含兩冊教材，一是完全以法語及漢語拼音編輯的「聽說本」、一是以漢字為主強調學習書寫漢字及閱讀能力而編寫的「讀寫本」。

我們必須強調的是，提倡語文分步不代表我們支持口語及漢字能力的掌握在教學中完全分開進行。語文分開教學的程度是漢語教學當中的一大學問，不管課堂使用的教材是以語文分步或同步的教學法編輯，上課時的教學技巧及進度掌握管理是每個教師的一門藝術。漢語教師應當根據其授課進度、學生學習目的等有系統地設計語、文教學分開的程度。我們認為漢語教學的口語及漢字教學應當適當地分開而不是極端地各自為政、互不相管，畢竟學生的口語及漢字能力的進步亦不是完全互無相關的。

#### 4 漢字教學原則之三：集中識字

「字本位」及「語文分步」兩種教學法的提倡引著我們自然而然地思考「應該教授哪些漢字」的問題，「集中識字」教學法於是順勢而出。當我們將漢語口語及漢字教學的進度分開進行時，很自然地便出現「不是所有漢字皆為當下必學」的這個教學概念就掩蓋不住了。其實，集中識字不是近代才出現的漢語教學法，我們在古代的字書身上即看到了這一老祖先流傳下來的教學技巧，其中以「三字經」、「百家姓」和「千字文」又最為我們熟知。

集中識字教學法相對於「分散識字」教學法沒有組織、沒有預訂進度的教授漢字的做法，它是有系統、有原因、有目的地一步步循序漸進將漢字基本上由淺至深地授與學生。利用分散識字教學法授課的教師一般沒有既定的漢字教學步驟及目標，課堂上講到什麼字即興地教授什麼漢字。這樣的結果使得學生在相對沒有系統、沒有預設學習架構的方式下將教師隨機授與之字詞以紙筆機械式地抄下，漢字學習於是成了學生盲目填補漢字知識空白的過程。可以想像，在浩瀚的漢字世界裡，學生盲目無系統地填補空白之學習方式對於學生建構漢字構型、漢字習得的幫助是微乎其微、事倍功半的。我們認為正確的做法，是以集中識字教學法教授漢字。教師以其自身或學校訂定的教學終極目標訂定一份漢字教學進度，挑選或以漢字使用頻率高低、或以漢字部件組字功能強弱等為標準篩選之基本漢字作為優先教授之字。此舉能避免漢字教學「大海撈針」而造成的耗時耗力，幫助學生先透過學習基本漢字來習得漢字基本架構的基本元素（獨體或合體、上下左右構型、部件表形表義或表音、字族的概念等），進而漸進式地帶動後期學習字頻較低之漢字習得。

法國在白樂桑於1989年推出400字基本必學漢字字表<sup>1</sup>後，其教育部於2003年又在中學漢語學程中訂定了三個必學漢字字表。這三個漢字字表的區別是以中學學習漢語學生將漢語選為第一、第二或第三外語為標準區分，字表字數依次為805字（附錄字表1）、505字（附錄字表2）及405字（附錄字表3）。其學程中也同時進一步列出字表中每個漢字組詞的詞例，以利教師依循此學程之規範教授學生應學漢字、詞。

#### 5 漢字教學原則之四：區別主動書寫字及被動認讀字

二十一世紀的今天，書寫文字的主要工具已成了以資訊產品為主的趨勢。手機簡訊、電腦打字普及的影響推著漢字教學往與過往不同的思路邁進：事實上，學生需要主動精確地知道如何一筆一畫書寫漢字的能力需求已因著這些資訊產品的發

---

<sup>1</sup> 見白樂桑之漢語教材「漢語語言文字啟蒙」。

達而大大降低了。相對的，漢字教學也面對著同樣的變化：在教學實踐上，區別—哪些是重要的、學生應能完全掌握利用紙筆書寫的「主動書寫字」及只需要透過閱讀的接觸知道其音及意的「被動認讀字」—不但順應此一潮流，也同時使漢字學習所需的記憶包袱大大降低。

其實，使用資訊產品（手機、電腦等）輸入中文，特別是外國學生常用的漢語拼音輸入法要求掌握的語言技能和一般傳統利用紙筆書寫所需俱備的語言技能是完全不同的。傳統利用紙筆憑空書寫漢字需要的是對漢字的每個筆畫、每個部件的字形及相對空間位置的精確記憶及輸出。然而知道利用電腦輸入中文字需要的只是掌握每個漢字的拼音拼法（不論是台灣使用的注音符號或中國的漢語拼音）及擁有選擇一系列漢字中字形符合該字的能力。

因此，在漢語教學中，教師可以事先根據學生的漢語程度及辭彙需求，做好事先區別學生應主動知道書寫之漢字及只需要被動地認讀之漢字。在進行主動書寫字的教學時，教師便可強調這些漢字的形音義之正面掌握：學生應能主動擁有全方位會寫、會認、會讀、會用這些漢字的能力。相反的，針對被動認讀字，學生並不被要求知道憑空書寫該字，而只需要透過視覺層面上達到會認、會讀、會「意」（知道其字之義）的目標就行了，通常這些被動認讀字要不是少用要不就是筆畫繁複難記憶，因此也不具有當下必學的必要性（或可理解為晚一點再學就行）。如此一來，學生花費在無用的漢字身上的時間減少了，就當然能夠專心把時間、精力花在學習相對起來比較重要的其他基礎漢字或其他漢語技能（口語、發音、語法等）上了（江新，2007）。

法國教育部在其2003年之中學漢語學程中訂定的三個漢字字表內，亦規範了其三個「總字表」中含的「主動書寫字」及「被動認讀字」，上述各個字表的含字數見於下表（表1）。

	總字數	主動書寫字數	被動認讀字
以漢語做為第一外語	805 (字表1)	505 (字表2)	300
以漢語做為第二外語	505 (字表2)	355 (字表4)	150
以漢語做為第三外語	405 (字表3)	255 (字表5)	150

表1：法國中學漢語學程字表之應學「主動書寫字」及「被動認讀字」字數一覽  
 (字表內容見文末附錄，  
 被動認讀字之漢字為總字數表之漢字扣除主動書寫字表之漢字)

## 6 結語

在台灣的國民小學學習國語的小朋友都有寫作文時針對不會寫只會說之國字使用注音符號的經驗。這個經驗特別會出現在低年級的小朋友的文章練習上。國小低年級的老師會特別允許小朋友以注音符號代替尚不會書寫之國字，用意即是在不阻撓寫作思路的前提下，讓小朋友發揮練習寫作的機會。其實說穿了，這種教學法的實踐，中心精神即是「語文分步」及「區別主動書寫字及被動認讀字」。我們可以自問的是，小學學習中文寫作可以如此接受注音符號及漢字的交互使用，為的即是不阻礙小學生的行文思路，強化小學生用中文寫作時不被漢字束縛的行文順暢。那同樣的教學理念，為什麼就不見漢語教師套用在同要需要被鼓勵多加利用漢語流暢思考練習寫作的外國學生身上？

本文條列之四項漢字教學原則應當適度靈活運用在教學中，我們同時不否認其各自對立之原則（詞本位、語文同步、分散識字、不區分主動書寫字及被動認讀字）在特定的教學目標規範下的可用性。必須強調的是，外語教學研究給與的貢獻不在於給與教師們一個標準教學的「處方」，而是在於提供進行教學設計的教師們一個可以視不同教學對象、不同教學目的、不同教學條件而靈活發揮創造設計教學活動的空間，讓實踐教學活動的教師循著一個基本上有助於漢語及漢字習得的教學方向來設計、進行其課程。在漢字教學上，我們重申堅持的中心精神是承認漢字本身的文字性質不同於其他拼音文字的這項特殊性，並以此特殊性為指標進行漢字教學，唯有如此，我們也才能正面體會是為了什麼樣的原因一個有效率的漢字教學必需以「字本位、語文分步、集中識字、區分主動書寫字及被動認讀字」之四大原則進行。

### 作者簡介

林季苗 (Lin Chi-Miao)，法國國立東方語言文化學院及里昂第三大學外語教學博士，專攻漢字教學。現為法國國立東方語言文化學院 (INALCO) 下屬之外語及文化的習得與教學研究所 (PLIDAM) 研究員。



## 參考文獻

- 白樂桑 (1989). 漢語語言文字啓蒙. 巴黎 : La compagnie. (法文書名 : Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises)
- 白樂桑 (1996). 漢語教材中的文、語領土之爭：是合併，還是自主，抑或分離？. 北京：《第五屆國際漢語教學討論會論文選》，北京大學出版社。
- 江新 (2007). 「認寫分流，多認少寫」漢字教學法的實驗結果. 北京：《世界漢語教學》期刊,第二期.
- 呂必松 (2005). 語言教育與對外漢語教學. 北京, 外語教學與研究出版社.
- 張朋朋 (2005). 談「字本位」的內涵. 北京：《漢字文化》期刊,第四期.
- DEFRANCIS, J. (1963). *Beginning Chinese*. Second Revised Edition (Yale Language Series). Yale University Press, 1976.
- DEFRANCIS, J. (1964). *Character Text for Beginning Chinese*. Second Revised Edition (Yale Language Series). Yale University Press, 1976.
- HOA, M. (2001). *C'est du chinois !*. Paris : You-Feng.
- LIN C.-M. (2007). *Typologies sinographiques et incidences didactiques* (漢字分類及教學). 法國國立東方語言文化學院及里昂第三大學，博士論文，指導教授：白樂桑 (J. Bellassen)、利大英 (G. Lee)。
- DE SAUSSURE, F. (1915). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot, p. 48.

## 附錄

法國教育部中學漢語學程公佈之選修漢語中學生應學漢字字表：

字表 1：805字表（以漢語做為第一外語之應學總字表）

啊爱安按八把爸吧白百拜班般板半办帮包保抱报杯北背备被本比笔必边变便  
遍标表别并病补不步部才财彩菜参草层曾茶查差产长常厂场唱车成承城程吃  
出初除楚处穿传船窗床春词此次从村存错达答打大呆代带单但蛋当党导到道  
的得灯等低底地弟第点典电店调掉定冬东懂动都独读度短段断队对多朵饿儿  
而二发法反饭方房访放飞非费分份风封夫服福府父妇复富该改概干敢感刚高  
搞告哥歌格个各给根跟更工功公共狗够古故顾瓜挂怪关观官管馆惯光广规鬼  
贵国果过还孩海害汉好号喝河合和何黑很恨红后候呼胡湖虎护户互花华化划  
画话怀坏欢环换黄回会婚活火或货获机鸡积基及极级急几己计记技季济继寄  
加家假价架间简见件建健江将讲交教饺角脚叫较接街节结姐解介界今斤金仅  
紧近尽进京经睛精景境静九久酒旧就救居举句具剧据决觉军开看康考靠科可  
渴刻客课肯孔口哭苦块快筷况困拉来浪劳老了乐类累冷离礼李里理力历利雨  
例连联脸练凉粮两辆亮凉量料林零领另流留六龙楼路绿旅论落妈马吗买卖满  
慢忙毛么没每美们们迷米面民名明命母目拿哪那奶男南难脑闹牛呢内能你

年念娘您农弄暖女欧怕排旁胖跑朋皮篇片票漂品平评破普七期其齐奇骑起气  
 汽器千前钱强墙桥切且亲青山轻清情请庆穷秋求球区取趣缺却确全然让热人  
 认任始诉玩吓兴以约值总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 食送完吓兴以约值总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 送完吓兴以约值总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 玩吓兴以约值总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 吓兴以约值总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 兴以约值总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 以约值总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 约值总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 值总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 总走租足族组嘴最昨左坐作做  
 走租足族组嘴最昨左坐作做  
 租足族组嘴最昨左坐作做  
 足族组嘴最昨左坐作做  
 族组嘴最昨左坐作做  
 组嘴最昨左坐作做  
 嘴最昨左坐作做  
 最昨左坐作做  
 昨左坐作做  
 左坐作做  
 坐作做  
 作做

字表 2：505字表（以漢語做為第二外語之應學總字表、以漢語做為第一外語之應學「主動書寫字」字表）

啊爱安八把爸吧白百班半办帮包报杯北备被本比笔边变便表别并病不部才菜茶差的  
 产长常厂场车成城吃出初除楚处穿床春词此而二发法反饭方房放非过还孩海家看  
 得等低底地第点电店定冬东懂动都读短对多饿儿而二发法反饭方房放非过还孩海家看  
 风封夫服父该干感刚高告哥歌个各给跟更工公共回会婚活火或机鸡久酒旧就决觉开  
 假间见件江讲交教饺叫较接街节结姐解介界今斤金近进京经九久酒旧就决觉开  
 可渴刻课口块快筷况来老了累冷离李里连凉两辆亮零另六龙楼路妈马吗买  
 卖慢忙毛么没每美门们米面民名明母拿哪那男南难脑牛呢能你年念您农女欧怕  
 旁胖跑朋皮片票品平七期其奇骑起气汽千前钱亲轻清情请秋区取去趣全然让热人  
 认日肉如三山商上少绍社谁身什生声师十时识实始市世视事是室收手首受书树万  
 双水睡说思死四送诉算虽岁所他她它太谈特提题体天条听同统头突图外完玩晚万  
 王网往忘望为位文问我无五午物西希息习洗喜系下夏先现相想向像消小笑校些写  
 谢心新信星行姓兴休许学亚言阳羊样要药也业夜一衣医已以意因音应影用友有又  
 于鱼雨语园原远院愿月越在再咱早怎站张找照者这着真正之只知中钟种重洲主  
 住助祝准子字自总走租最昨坐作做

字表 3：405字表（以漢語做為第三外語應學字表）

爱安八把爸吧白百班半办包报杯北本比笔边别病不才菜茶差长常场车成  
 城吃出处穿床春次从村错打大代带但当到道的得等地第点电店定冬东懂动都  
 读对多饿儿二发法饭方房放飞非分份风夫服父该干刚高告哥个给跟更工公共会  
 古矣馆惯广贵国果过还孩海汉好号喝河和黑很红后候湖花化画话坏欢黄回会开  
 活火或机鸡几已家间见件江讲教饺叫较街节界今斤近进京经九久酒旧就觉开  
 看可刻课口块快筷况来老了累冷离李里连凉两辆零另六龙楼路妈马吗买卖慢忙  
 毛么没每美门们米面民名明母拿哪那男南难脑牛呢能你年念您农女怕旁朋票  
 平七期其骑起气汽千前钱亲轻请秋区去然让热人认日肉如三山商上少谁身什  
 生声师十时识实始市世视事是室收手书树水睡说思四诉虽岁所他她它太特题  
 体天条听同头图外完玩晚万王网往忘为位文问我五午物西息习喜系下先现想  
 向像小笑校些写谢心新信星行姓兴休许学羊样要药也夜一衣医已以意因音应  
 影用友有又鱼雨语园远院月越在再早怎站张找者这着真正只知中钟种重主  
 子字自走最昨坐作做

字表 4：355字表（以漢語做為第二外語之應學「主動書寫字」字表）

爱八把爸吧白百班半办包报杯北本比笔边别病不才菜茶差长常场车城吃出春次从  
 村打大代带但当到道的得地第点电店定冬东懂动都对多儿二发法饭方房放飞非分

份夫服父该干刚高告哥个各给跟更工公共古矣馆广贵国果过还孩海汉好号喝河和  
 黑很红后候花化画话欢黄回会活火机几己家间见叫今近进京九酒就觉开看可课  
 旧就觉开看可刻课口块快筷来老了累冷李里两六妈吗买卖忙毛么没每美门们米面名明母哪那男南难  
 气汽千前钱亲轻请区去然让热人认日肉如三山商上少谁什生师十时识是书水说思四岁他她它太题天听同图外完玩晚王为文问我五  
 是手书水说思四岁他她它太题天听同图外完玩晚王为文问我五午西喜下先现想  
 午物西喜下先现想向小笑校些写谢心新信星姓兴许学样要也一以意因影用友有又雨语远月在再早怎张这只  
 应影用友有又雨语远月在再早怎张这只  
 最昨坐作做

字表 5：255字表（以漢語做為第三外語之應學「主動書寫字」字表）

爱八爸吧白百半办杯北本比笔边别病不菜茶长常车城吃出从打大到道的得地点电  
 店冬东懂都对多儿二法饭方房飞非分夫父干刚高哥个给跟工古矣馆贵国果过还孩  
 海汉好喝和很红后候花画话欢回会活火机几家间见叫今近进京九酒就觉开看可课  
 口块快筷来老了累冷李里两六妈吗买卖忙毛么没每美门们米面名明母哪那男南难  
 呢能你年念您女朋票七期其气汽前钱亲请去让人认日肉如三山商上少谁什生师十  
 时识是书水说思四岁他她它太题天听同图外完玩晚王为文问我五午西喜下先现想  
 小些写谢心新信星姓兴许学样要也一以意因影用友有又雨语远月在再早怎张这只  
 知中重住子字走昨坐作

（以上字表出處為2003出版之法國教育部中學外語學程。）

# 漢語教學四大原則與法國經驗

林季苗

法國國立東方語言文化學院 / 外語及文化的習得與教學研究所

摘要：根據漢語教學研究至今對漢字教學的討論及啟發，特別是關於承認漢字特殊性的學說所帶來的影響，本文擬定了對外漢語教學四項有助於有效學習漢字的基本教學原則。分別為「字本位、語文分步、集中識字、區別主動書寫字及被動認讀字」。此四項基本原則在教學上應當視教學目標、學生的學習狀況及條件、學習背景及環境等適時靈活調整、恰當地應用。除簡略介紹此四項教學原則外，並提供今天法國的漢語教學界對此四項漢語教學法的實際經驗。

關鍵詞：漢字習得、漢字教學、法國漢語教學

## Four Principles of Chinese language teaching : feedback from a France experience

Miao Lin-Zucker  
PLIDAM, INALCO

Abstract : Based on existing research on teaching and learning of Chinese as a foreign language, especially from the point of view of promoting the specificity of the Chinese characters, this paper presents four basic principles for teaching Chinese language as a second language. These principles are « focus on teaching the characters », « distinguish oral and written abilities », « select order and nature of the characters to be taught » and « integrate the distinction between active and passive characters' acquisition ». Built on these four basic principles, an appropriate teaching ought to adapt them according to the student profile and learning context. This article provides also a feedback from nearly ten years of teaching Chinese as a second language in the light of these four principles. This work may pave the way for comparative studies from experience in other countries as well as an approach to classify existing teaching methods based on their compliance with these principles.

Keywords : Chinese Characters Acquisition, Chinese Characters Teaching, Chinese Language Teaching in France, Feedback study.